

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0207

Giovedì 29.04.2004

## UDIENZA ALLA DELEGAZIONE DELLA CITTÀ DI DUBROVNIK (CROAZIA)

UDIENZA ALLA DELEGAZIONE DELLA CITTÀ DI DUBROVNIK (CROAZIA)

- DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA CROATA
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle 11 di questa mattina, il Santo Padre Giovanni Paolo II ha ricevuto in Udienza i membri della Delegazione proveniente dalla città di Dubrovnik (Croazia), a Roma per conferire al Papa la cittadinanza onoraria, ed ha loro rivolto il discorso che riportiamo di seguito:

### • DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA CROATA

Časni brate u biskupstvu,

gospođo gradonačelnice,

draga braćo i sestre!

1. Dočekujem vas s velikom radošću. Dobro došli!

Razlog ovoga vašeg pohoda je predaja isprave o počasnome građanstvu što mi ga je Grad Dubrovnik dodijelio kao potvrdu svojih dubokih i višestoljetni veza, koje ga povezuju s papama, i kao uspomenu na moj pastirski pohod, kojega sam imao radost ostvariti šestoga lipnja prošloga ljeta. Još se uvijek s posebnim osjećajem prisjećam raznih trenutaka toga mojeg apostolskog hodočašća za vrijeme kojega sam upravo u Dubrovniku proglasio blaženom jednu uglednu kćer Hrvatske: Mariju Propetoga Isusa Petković, rodom iz Blata na Korčuli.

2. Sjećam se da sam na kraju svete Mise, koju sam tada služio, izrekao posebni »Hvala!« ljubljenome gradu. Svoju veliku zahvalnost za vrlo srdačno gostoprimstvo očitujem i u ovoj prigodi.

Zahvaljujem također i radujem se što ste me htjeli ubrojiti među građane staroga i lijepoga Dubrovnika, toga

pravog bisera hrvatskoga Jadrana, središta tisućljetne uljudbe prožete katoličkom vjerom i obilježene stalnom vjernošću Petrovim nasljednicima, pa i u vrlo teškim vremenima. Mogla se ta uljudbena i vjerska baština razvijati i rasti i u budućnosti, donoseći obilan rod na korist samoga Dubrovnika i svega hrvatskog naroda.

3. Nad stanovnicima Dubrovnika i Dubrovačko-neretvanske županije kao i nad svim Hrvatima bdjeli uvijek Presveta Bogorodica, koju se zaziva i kao Gospu Velikoga Hrvatskog Krsnog Zavjeta, te sveti Josip i sveti Vlaho.

Neka Bog blagoslovi Dubrovnik, koji je od danas i moj grad, i svu hrvatsku zemlju.

Hvaljen Isus i Marija!

[00659-AA.02] [Testo originale:Croato]

### • TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Venerato Fratello nell'Episcopato,

Signora Sindaco,

Cari Fratelli e Sorelle!

1. Vi accolgo con grande gioia. Benvenuti!

Il motivo di questa vostra visita è la consegna del documento relativo alla cittadinanza onoraria, che la Città di Dubrovnik ha voluto conferirmi a conferma dei legami profondi e plurisecolari che la uniscono ai Papi e per ricordare la Visita pastorale che ho avuto la gioia di compiere il 6 giugno dell'anno scorso. Ricordo ancora con emozione i vari momenti di quel mio Pellegrinaggio apostolico durante il quale proprio a Dubrovnik ho proclamato beata un'illustre figlia della Croazia: Maria di Gesù Crocefisso Petković, originaria di Blato in Korčula.

2. Mi torna alla mente che al termine della Santa Messa celebrata in tale circostanza ebbi a rivolgere uno speciale grazie alla diletta Città. Rinnovo pure ora questo mio vivo ringraziamento per la calorosissima ospitalità.

Sono altrettanto grato e lieto che mi abbiate voluto annoverare tra i Cittadini dell'antica e bella Dubrovnik, autentica perla dell'Adriatico croato, centro di cultura millenaria permeata dalla fede cattolica e segnata da costante fedeltà ai Successori di Pietro, anche in tempi molto difficili. Possa tale patrimonio culturale e religioso svilupparsi e crescere anche in futuro, portando abbondanti frutti a vantaggio della stessa Dubrovnik e dell'intera nazione croata.

3. Sugli abitanti di Dubrovnik e su quelli della Contea di Dubrovnik-Neretva, come pure su tutti i Croati vegliano la Santissima Madre di Dio, invocata come Madonna del Grande Voto Battesimale Croato, San Giuseppe e San Biagio.

Iddio benedica Dubrovnik, da oggi pure mia città, e tutta la terra croata.

Siano lodati Gesù e Maria!

[00659-01.01] [Testo originale: Croato]

